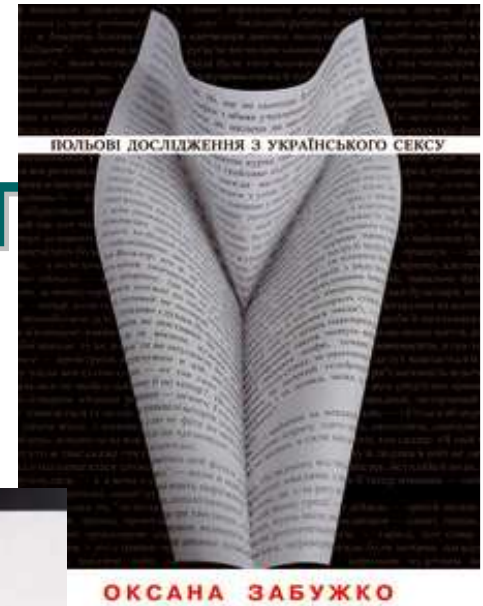
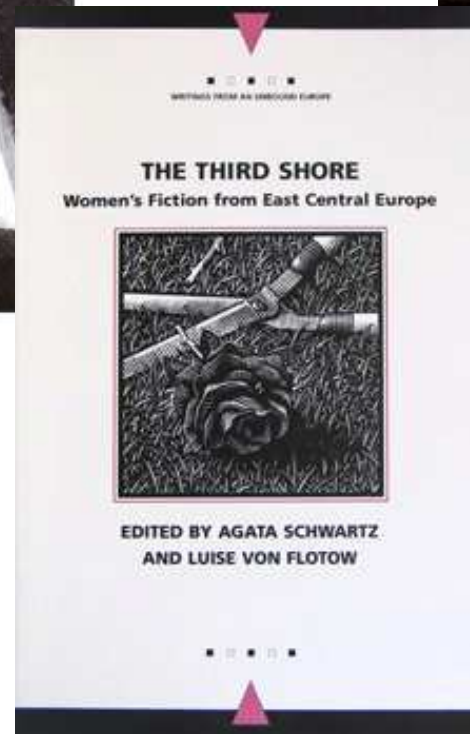


Полонізми і русизми в творах Оксани Забужко



На матеріалі текст


- “Сестро, сестро”,
- “Я, Мілена”
- “Дівчатка”
- “Польові дослідження з українського сексу”



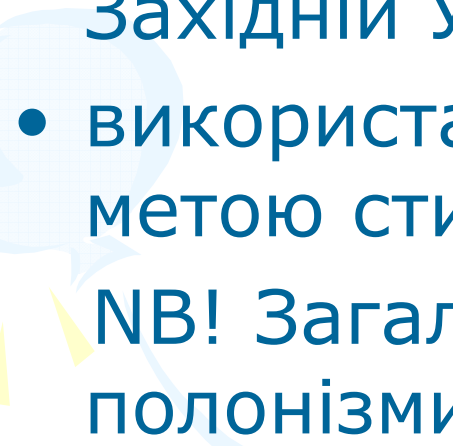
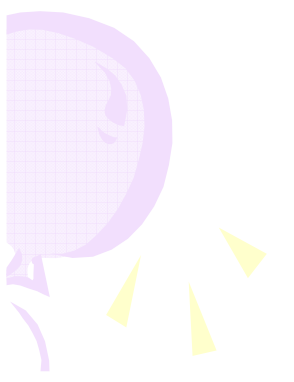
Зовнішні чинники, що обумовили появу полонізмів і русизмів у творах письменниці:

Географічне сусідство країн і народів, рівень й різновид їхньої культури, політичні відносини між ними

Взаємні впливи мов можуть бути різними в діапазоні від рівня діалектів та розмовно-побутового спілкування до рівня літературних контактів і взаємозбагачення


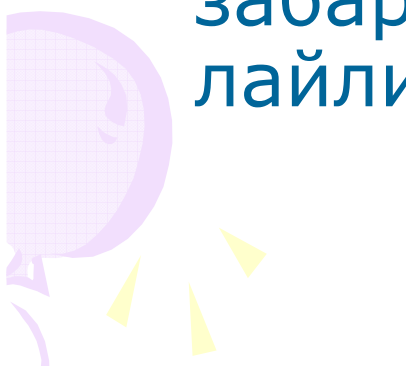


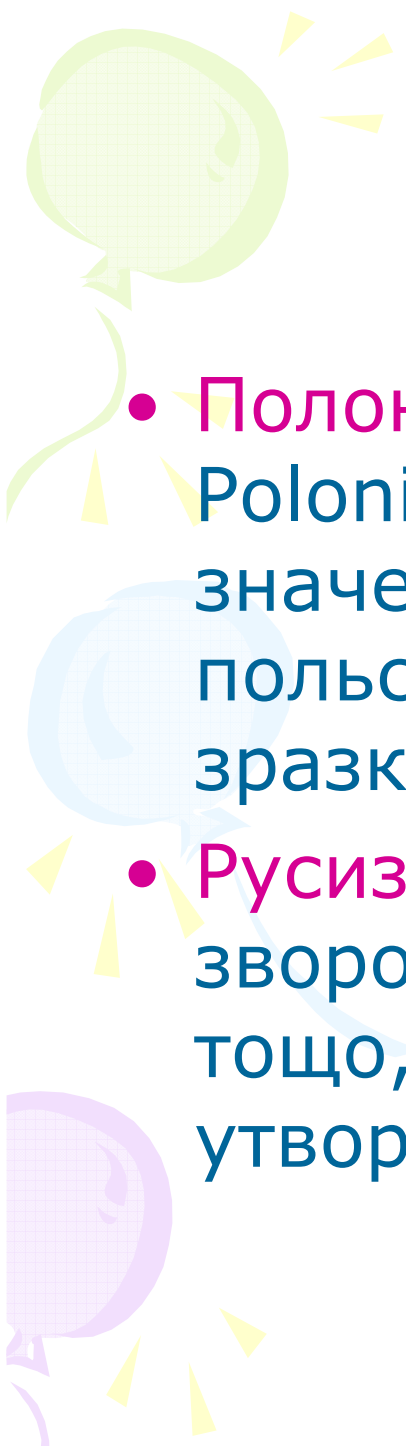
Внутрішні чинники, що обумовили появу полонізмів у творах письменниці:

- безпосередньо біографічні данні
(письменниця народилася у 1960 році на
Західній Україні у м. Луцьк);
 - використання аналізованих лексем з
метою стилістичного забарвлення
NB! Загалом письменниця уживає
полонізми нейтрального забарвлення
- 
- 



Внутрішні чинники, що обумовили появу русизмів у творах письменниці:

- безпосередньо біографічні данні (у 1968 році письменниці разом з батьками переїжджає до м. Київ, де перебуває і до сьогодні);
 - використання аналізованих лексем з метою стилістичного забарвлення
NB! Уживані письменницею русизми мають іронічне, а часом негативне забарвлення(використання сленгу, лайливих слів)
- 
- 

- 
- **Полонізми** (від середньолатинського Polonia – Польща)- слова, їх окремі значення, вислови, що запозичені з польської мови або утворені за її зразками
 - **Русизми** – слова, їх окремі значення, звороти, вислови, граматичні форми тощо, запозичені з російської мови або утворені за її зразком іншою мовою.




УВАГА!

У текстах Оксани Забужко нами не виявлено вкраплень польських слів, словосполучень або цілих фраз, які б були передані графікою польської мови



Лексичні полонізи використовуються:

- для називання одягу (*сукенка, каптур*);
- для називання предметів побуту (*горнятко*) ;
- абстрактні поняття (*глупство*);
- на позначення частковості (*кавалчик*).



Аналіз полонізмів з погляду їхньої приналежності до певних частин мови засвідчує, що серед полонізмів представлені всі класи частин мови.



Іменники

- що називають речі матеріальної культури (суфіт, гарнятко, патичок);
- що вживаються на позначення абстрактних понять (глупство, регула);
- що використовуються для називання людей (кобіта, колежанка)



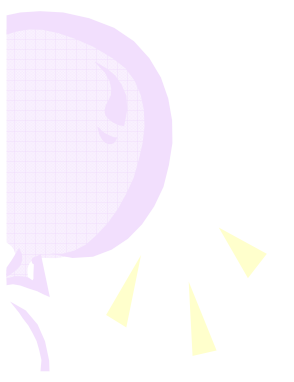
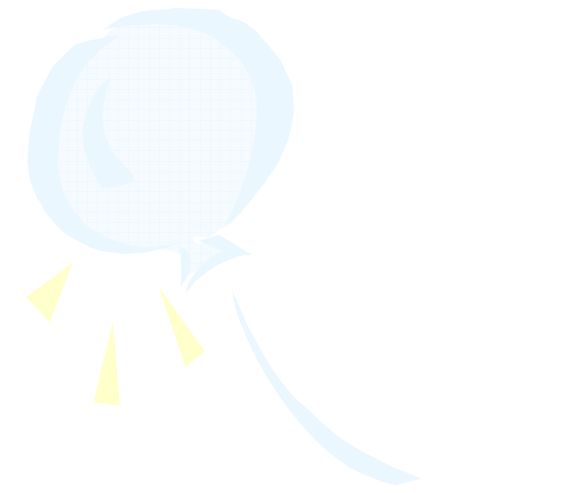
Прикметники

- посполитий («...тимчасом серед народу вже починається **посполите** рушення до накритих столів...» (“Дівчатка”))
- поодинчий («...можна на пальцях вилічити - не авторів навіть, а **поодинчі** твори...» (“Польові дослідження з українського сексу”))



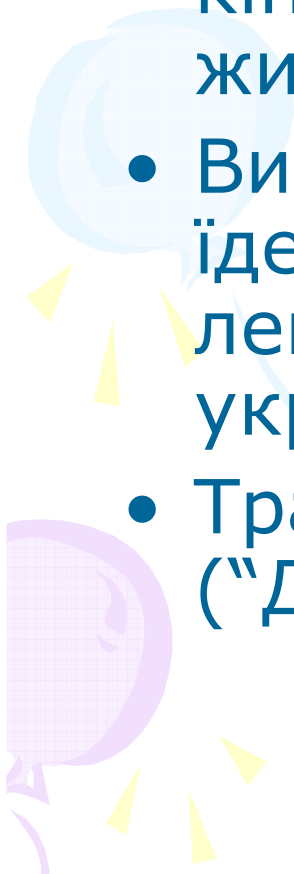
Займенники

Тамта («Бо й справді, ну що вона могла
тамтій заподіяти?» («Я, Мілена»))



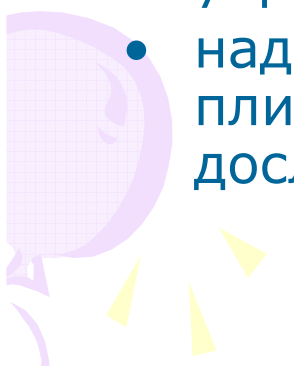


Дієслова

- Провадити («...не дотягтися, — **провадить** якесь своє набагато-багатше, кіношно-красиве й незглибимо-насичене життя...» (“Дівчатка”))
 - Вимишляти («...а що ти читаєш, а куди їдеш, а чи маєш мужа, треба **ВИМИШЛЯТИ** легенду...» (“Польові дослідження з українського сексу”))
 - Трактувати («... **зле** її трактували....» (“Дівчатка”))
- 




Прислівники

- Навзаєм («... Навіщо ж ти обертаєш на смерть те, що могло б бути таким безумно яскравим - життям, горінням, парним польотом **навзаєм** зчеплених зірок...» ("Польові дослідження з українського сексу"))
 - напrawdę («...Дарка заризикувала спробу врешті розвідатися в матері до пуття, що ж то такого **напrawdę** страшного було тоді відкрилося...» ("Дівчатка"))
 - Зле («... **зле** її трактували....» ("Дівчатка"))
 - Навзагал («... іскорки їхньої присутності нема-нема та й укидаються в повсякденному, **навзагал** геть спопілавілому бутті ...» ("Польові дослідження з українського сексу"))
 - над раном («... а от не треба було з відмичкою: плигонувши під ковдру о третій **над раном**...» ("Польові дослідження з українського сексу"))
- 



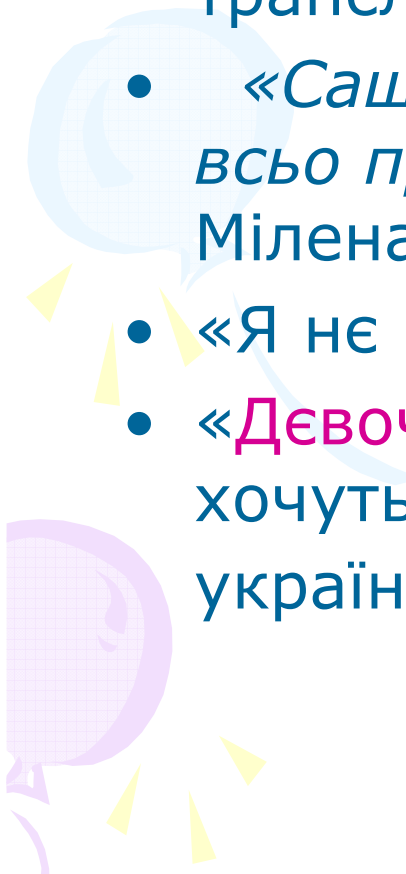
Полонізми на синтаксичному рівні


- На коридорі («коли через багато років, ув іншому будинку, **на коридорі**, вони так само перепинять тебе» (“Сестро, сестро”));
 - Од манії («...як усі письменники (навіть і українські!), не вільній **од манії** величності, авторці вже ввижалися дипломатичні конфлікти...» (“Польові дослідження з українського сексу”))
 - Ні на чім більше не залежало («...проте, ображена таким брутальним формулюванням, і за лапчика також, та чи ж хлоп — щур який, прости Господи, щоб йому **ні на чім більше не залежало?**» («Я, Мілена»))
- 



УВАГА!

Усі русизми, що вживаються у творах Оксани Забужко, на відміну від полонізмів, транслітеровані:

- *«Саша, єслі ти мєня січас відіш, знай, што я всьо простіла і жєлаю тібе щастья»* (“Я, Мілена”)
 - *«Я нє магу, нє магу, нє магу!...»* (“Дівчатка”)
 - *«Дєвочку на побігєньках із мене зробити хочуть - а во!»* (“Польові дослідження з українського сексу”)
- 

The background features several large, flowing, abstract shapes in shades of purple, green, and blue. Interspersed among these are numerous small, yellow, starburst-like shapes pointing in various directions, creating a vibrant and celebratory atmosphere.

**Презентацію
підготувала
Азовцева
Софія**